

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye->

%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Стилистика

Введение 3

Глава 1. Языковые особенности художественного стиля 5

1.1 Художественный стиль Б.Шоу 5

1.2 Классификация стилистических трансформаций 18

Выводы к Главе 1 22

Глава 2 Стилистические особенности перевода произведений Бернарда Шоу 23

2.1. Передача тропов в оригиналах произведений Бернарда Шоу 23

2.2. Перевод отрывков из произведений Бернарда Шоу 27

2.3. Анализ стилистических аспектов перевода произведений Бернарда Шоу 49

Выводы к Главе 2 67

Заключение 70

Список используемой литературы 73

Введение

Темой данной работы являются особенности отражения иронического смысла при переводе художественного текста.

Актуальность работы состоит в том, что ирония – это важнейшая черта речевого поведения человека, она всё чаще становится материалом исследований как отечественных, так и зарубежных лингвистов и учёных-переводоведов. Кроме того, разные культуры имеют свои специфичные инструменты создания в тексте иронических смыслов, которые отличаются от русскоязычных, поэтому художественный перевод иронии на русский язык представляет некоторую сложность.

Цель работы – выявление различных средств языка, которые помогают передать иронический смысл в художественном тексте Бернарда Шоу, а также выделение особенностей перевода иронии автора на русский язык.

Для выполнения этой цели необходимо выполнить задачи:

- проанализировать художественный стиль Б.Шоу
- исследовать классификацию стилистических трансформаций
- определить способы передачи тропов в оригиналах произведений Бернарда Шоу
- привести перевод отрывков из произведений Бернарда Шоу
- провести анализ стилистических аспектов перевода произведений Бернарда Шоу

Объектом исследования является ирония в художественном тексте Б. Шоу, рассматриваемая в проявлении когнитивных, семантических, прагматических и характеристик.

В качестве предмета исследования выступает специфика выражения иронических смыслов при переводе произведений Б. Шоу.

Материал исследования представлен произведениями Бернарда Шоу «Пигмалион», «Назад к Мафусаилу» и «Кандида», а также перевод текста на русский язык.

Работа включает введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Глава 1. Языковые особенности художественного стиля

1.1 Художественный стиль Б.Шоу

Художественный стиль является языком литературы и искусства, с помощью которого передаются эмоции и чувства, образы, явления и в конечном счете жизненный опыт поколений. Он ставит задачу эмоционального воздействия на человека [Лурия 1975: 23].

Рисунок 11 Функции художественного стиля

При этом, художественный стиль выделяется среди других функциональных стилей языка эстетической (поэтической) функцией. Писатель (поэт) представляет явления и предметы действительности в конкретно-чувственных формах образов. Именно эстетическая (поэтическая, художественная) функция позволяет противопоставить художественный стиль другим стилям, а в художественном произведении выделять словесные образы - основные категории художественного текста.

Художественному стилю соответствуют функции, приведенные на рис.3.

Действительно, художественный стиль преподносит информацию о мире и обществе через эмоциональную составляющую текста (обзорно-познавательная функция) и, в то же время, обслуживает системы образов, с помощью которых писатель передает читателю идею произведения и ожидает отклика на замысел сюжета (идейно-эстетическая функция), а также, предполагает видение предмета через чувственное восприятие (коммуникативная функция).

Так, художественному стилю соответствуют следующие черты [Щерба 2013: 21]:

1. Совпадение автора и рассказчика, яркое и свободное выражение авторского «я».
 2. Языковые средства являются способом передачи художественного образа, эмоционального состояния и настроения рассказчика.
 3. Многостильность. Применение языковых средств иных стилей (разговорного, публицистического) подчинено выполнению творческого замысла. Из этих сочетаний постепенно складывается то, что называют авторским стилем.
 4. Использование речевой многозначности.
- Это означает - слова подбираются таким образом, чтобы с их помощью создавать образы и вкладывать в них скрытый смысл.
5. Функция передачи информации часто завуалирована. Целью художественного стиля является передача эмоции автора, создание у читателя настроения, эмоционального порыва.
 6. Использование стилистических фигур – метафор, сравнений, метонимий и др., эмоционально-экспрессивной лексики, фразеологизмов.

Таким образом, художественный стиль является целостным элементом культуры общества, а его важной коммуникативной частью является поэтическое творчество.

Художественный стиль, как способ самовыражения писателей, функционирует в трех родах литературы – лирике (стихотворениях, поэмах, одах, баснях, сонетах, мадригалах, эпиграммах, эпитафиях, элегиях), драматургии (драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл) и эпосе (сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон).

Когда речь идет о стиле художественных произведений, применяют такое понятие, как авторский стиль, или идиостиль. Основная роль в разработке категории образа автора в советском и российском литературоведении принадлежит В. В. Виноградову, обозначившему ее терминологически и сформулировавшему главные принципы функционирования данной категории. Ученого интересовала проблема интеграции различных языковых явлений в тексте художественного произведения в единое органичное целое. Очевидно, что основополагающим такого единства выступает авторское сознание [Виноградов 1997: 32].

При этом на каждом языковом уровне существуют определенные признаки авторского стиля, как это показано на рис. 4 [Гальперин 2009: 122].

Стиль анализируемого в данном исследовании английского писателя Бернарда Шоу имеет свой набор признаков авторского стиля, который будет анализироваться в практической части.

При этом важная особенность творчества Б. Шоу в первую очередь заключается в том, писатель привнес в драматургию важные нововведения. Новшества заключались в следующем:

Рисунок 2 Признаки авторского стиля

- 1) систематика драматургии на «неприятные» пьесы, которые критикуют отрицательную сторону морали буржуазии, «приятные» следуют этой же критике, однако сама название несет в себе иронию, поэтому название 3-го цикла продолжило противостояние с отрицательными аспектами морали буржуазии.
 - 2) Изменения композиции: достаточно продолжительные и с большим числом элементов, пояснений предисловия, а также послесловия. Это дает возможность читателю понимать взгляды автора, которые не уместить для полного показа на сцене, а актерскому составу и режиссеру, важную информацию для полноценной реконструкции авторского замысла.
 - 3) Трансформация системы ремарок. Ремарки занимают в пьесе много места, сопоставимо с репликами, чаще всего ироническими, это позволяет автору духовно находиться на сцене, управлять действием, снимать «маски» с персонажей, достаточно часто данные ремарки привносят субъективные замыслы писателя и акцентируют внимание на мелких деталях, к примеру, описание героини «Пигмалиона».
 - 4) Трансформации в системе героев книг Бернарда Шоу. Автор добавляет в драму новый вид персонажей, человека рациональных взглядов, практичного и имеющего точную цель, следовательно разделяет своих героев на две категории: идеалисты с фальшивыми идеалами и реалисты со скептическим взглядом на жизнь. Далее идет переосмысление роли женщины в социуме. С целью избежать трагедии в финале, а именно противостояния жизненных взглядов одних героев с другими, Шоу оставляет историю незаконченной. Иллюстрацией данного новшества и является пьесы «Пигмалион». В замену хорошему концу, в котором Элиза выходит замуж за своего учителя, автор, любя создать интригу и эпатаж публики, приводит читателя к идее, что героиня приобретет перчатки и галстук, таким образом привнесет логику окончания данной истории – свадьбу, однако в этом месте книга обрывается. В послесловии Шоу расскажет, что Элизу возьмет в жены аристократ Фредди, который ранее ее никак не интересовал.
 - 5) В произведениях автора нет понятия «классическая драма», он предлагает драму в виде обсуждения, что придает новшество в саму структуру пьесы. Развязка – основные действия – обсуждение, то есть очередность событий должна подготовить финальный диалог-спор, исходя из которого основная проблема произведения не будет решена, а наоборот, обострится еще сильнее.
 - 6) Трансформация смыслов драмы. Происходит энергичная устремленность приблизить новый тип драмы к проблемам современного общества, а именно интеллектуальной и общественной жизни. Драмы автора несут в себе социальную и политическую направленность. Из типичных моментов в его творчестве выделяется применение мифа, аллюзии для передачи специфики речи персонажей, присутствие ремарок, разделение пьесы по актам.
- Особое значение имеет грамматика и фонетика. К примеру, пьеса «Пигмалион» не просто имеет свое название, оно является аллюзией – способом отсылки к образу скульптора из греческих мифов. Шоу, также как и Оскар Уайльд, при написании своих пьес использовал парадоксы, носящие специфический характер, поскольку несут в себе острую критику, имеющегося положения дел в социуме. Следовательно, пьесы автора построены на парадоксах и ситуациях, которые он порождает. Образцом служит творческое убеждение Шоу: «My way of joking is to tell the truth. It's the funniest joke in the world». В целом необходимо отметить, что автора именуют как мастера парадоксов, так как он создает их практически в каждом своем произведении. При том, что это и парадоксы, выраженные в конкретных фразах и также парадоксы, которые служат в качестве основы для сюжета пьесы.
- Шоу придает оттенок иронии теме бракосочетания («Дом вдовца», в пьесе отсутствуют положительные герои). Саториус жестко выделяется на фоне общепринятых представлений о девушках, как о нежных, кротких и покорных героинях, она дает согласие на замужество лишь для личной выгоды и комфортной жизни. В другой пьесе автора «Горько, но правда», рядовой Миик почему-то командует всем составом, хотя должен подчиняться и т.д.
- В чем заключается особенность и индивидуальность авторского почерка в произведении «Пигмалион»? В своей пьесе Шоу попытался решить основную проблему, заключающуюся в вопросе, является ли человек существом, меняющимся. Для того чтобы показать эту трансформацию автор описал перевоплощение скромной неграмотной девушки в светскую даму. Данная пьеса относится к циклу «playspleasant», в котором затрагиваются наиболее волнующие автора вопросы. Шоу делает акцент на проблему морали, создает противоборство культуры общения и развития человека, как личности, передает часть жизни различных представительных сословий и классов Британии, из-за чего в ней имеется разная стилистика речи героев. Самыми показательными являются две категории героев: принадлежащие к высшему сословию, такие как профессор Хиггинс, его мама, полковник и семья Эйнсфорд; и вторая группа – Элиза и

ее отец. Данным фактом и обусловлено наличие в пьесы двух типов общения: просторечия нижнего сословия и правильная речь высшего общества. Именно передача специфики речи представителей разных сословий и несет в себе уникальный почерк самого автора. Кокни, характеризуется особыми специфическими чертами, способствующими тому, что данный диалект значительно отличим от правильного английского, а также от других диалектов. Основными характеристиками в фонетики является то, что буква в начале слова, как правило, чаще всего не произносится: half – ‘alf, house – ‘ouse. Буква t чаще всего исчезает: city – ci’u, water – wa’er. Также согласные объединяются в одну конструкцию, в замен посимвольного произношения. Применение “ain’t” взамен “isn’t” либо “amnot”. Применение взамен [r] губно-зубного [ʊ], которое напоминает скорее [w].

У данного диалекта есть особенности лексики и грамматики. К пример, энциклопедии отмечают, что чаще всего диалект кокни имеет отношение к рифмованному сленгу. Интересный факт заключается в том, что слова диалекта имеют рифму не только по тому как звучат, а еще по тому, как высмеивают само слово, которое произносит человек. “Blister” можно перевести как “мозоль”, им же в диалекте называют и сестер. Аналогией является и слово “жена” – “trouble

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352
2. Английские фразеологизмы с переводом и их эквиваленты в русском языке. URL: <https://kuzminaolga.jimdofree.com/библиотека/фразеологизмы>. Текст: электронный.
3. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. - Изд. 2-е. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235 с.
4. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. URL: <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>. Текст: электронный.
5. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
6. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1997. - 312 с.
7. Влахов, С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: 2006. - 408 с.
8. Габдреева, Н.В., Марчеева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. - 2016. - № 2(90). - С. 26-35.
9. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин - М.: Наука, 2009
10. Горшкова, Е. А. Manifestation of interlingual verbal lacunarity through examples from different languages // Молодой ученый. — 2018. — № 20 (206). — С. 442-445. — URL: <https://moluch.ru/archive/206/50515/>
11. Данильченко, Т.Ю. Лакуны, их признаки и типология// “Культурная жизнь Юга России”. - 2010. - № 1 (35). - С. 12-15.
12. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: Учебное пособие - М.: Эдиториал, 2002. - 208 с.
13. Кабанова, И.Н. Основы лексикологии английского языка. Изд. 2-е, доп. Н. Новгород: НГЛУ, 2012. - 168 с.
14. Казакова, Т.А. Художественный перевод. - СПб.: СОЮЗ, 2003. - 113 с.
15. Классификация эмоций по Леонтьеву URL: http://pedlib.ru/Books/3/0307/3_0307-1.shtml
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М. : ЭТС, 2001. - 424 с
17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 2001. - 176 с
18. Копнина Г.А. Парцелляция / Стилистический энциклопедический словарь русского языка, М.: Флинта, Наука, 2011: 179-181 с.
19. Котюрова М.П. Стилистические ресурсы лексики (лексическая стилистика) / Стилистический энциклопедический словарь русского языка, М.: Флинта, Наука, 2011: 460 с.
20. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. - М.: 2004. - 312 с.
21. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Наука, 2005. - 488 с.
22. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1984. - 944 с.
23. Кунин, А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. - М.: 1983. - 378 с.
24. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учебное пособие. - М., Флинта, Наука, 2009. - 184с.\
25. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. ЛГУ. - Л., 1956. - 210 с.
26. Лурия, А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. /А.Р.Лурия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. - 253 с.

27. Моздогова И.Х. О существующих классификациях образных средств современного английского языка [Электронный ресурс] https://www.pglu.ru/upload/iblock/0dc/Pages-from-CH._04_130-ekz_81.pdf
28. Москвин В.П. Эпитет как предмет теоретического осмысления/ Грани познания № 4, Волгоград, 2011: 1-4 с.
29. Национальная философская энциклопедия. URL: <https://terme.ru/termin/definicija.html> Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.
30. Одинокова Д. В. Формы художественной речи. [Электронный ресурс] <http://rerio.ru/Study.MVC/Shared/ShowLecture?id=308/>
31. Опарина Е.О. Исследование метафоры в последней трети XX в. / Е.О. Опарина // Лингвистические исследования в конце XX в. – М., 2000.– С. 186-204.
32. Петровский М. Градация, Метонимия, Перифраза / Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов, М.,Л.: Л.Д. Френкель, 1925: 174-175 с., 437 с., 580 с.
33. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
34. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
35. Стернин, И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка //Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – 2002. – №7.– С. 155-170.
36. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] <https://slovarozhegova.ru/>
37. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
38. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. - М. : Гнозис, 2008. - 416 с
39. Шатуновский И.Б. Ирония и ее виды / Логический анализ языка. Языковые
40. Щерба, Л.В. Современный русский литературный язык. – М.: Либроком, 2013. – 89 с.
41. American Psychological Association [Электронный ресурс] <https://www.apa.org/>

Источники

42. Shaw G. B. BACK TO METHUSELAN [Электронный ресурс] <https://www.ebooksread.com/authors-eng/george-bernard-shaw/back-to-methuselah-8-4/1-back-to-methuselah-8-4.shtml>
43. Shaw G. B. Pygmalion [Электронный ресурс] <http://www.literaturepage.com/read/pygmalion-5.html>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye->

[D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8](https://studservis.ru/gotovye-)